

УДК 378.147

DOI: 10.34670/AR.2022.33.17.028

Реферирование как процесс обработки информации при обучении иностранному языку

Рахматулаева Татьяна Гамзатовна

Кандидат филологических наук, доцент,
Северо-Осетинский государственный университет им. К.Л. Хетагурова,
362025, Российская Федерация, Владикавказ, ул. Ватутина, 46;
e-mail: nosu@nosu.ru

Аннотация

Цель статьи – ознакомить преподавателей иностранного языка с хорошо разработанной французскими исследователями методикой такой работы с текстом как реферирование. В системе французского образования эта методика очень тщательно и скрупулезно разработана и описана, так как реферирование текстов разных жанров и разной тематики является составной частью любого экзамена по гуманитарным дисциплинам как на среднем, так и на высшем уровнях образования. Реферат может быть назван коммуникативным проектом и не сводится к простому сокращению текста. Мы имеем дело с разными формами рефератов текстов. В большинстве случаев дидактические требования предписывают выстраивание информации по степени важности в зависимости от ее связи с основной идеей текста. Операции, связанные с процессом реферирования текста, частично подсознательны, и поэтому их трудно описать. Некоторые из них связаны с пониманием и начинаются с самого начала чтения текста для реферирования. Затем постепенно создается личное представление о тексте. Эти операции приводят к развитию структурной организации семантических единиц текста (то есть, предложений), называемой макроструктурой. Переход от текста к макроструктуре требует применения правил текстовой трансформации (называемых макро-правилами), чтобы сократить информацию до изложения только самого существенного.

Для цитирования в научных исследованиях

Рахматулаева Т.Г. Реферирование как процесс обработки информации при обучении иностранному языку // Педагогический журнал. 2022. Т. 12. № 1А. С. 414-420. DOI: 10.34670/AR.2022.33.17.028

Ключевые слова

Реферирование текста, реферат-резюме, компрессия текста, методика работы с текстом, обучение иностранному языку.

Введение

Роль процесса реферирования для оптимального понимания текста при обучении иностранному языку очень значительна. Понятие резюме охватывает слишком много разных видов работ с текстом, которые нельзя описать в двух словах. Реферат-резюме может быть определен как «коммуникационный проект» [Dessus, 2006] и не может быть сведен к простому сокращению текстов.

Рассмотрим методику работы по компрессии текстов, которая разработана во французской системе образования для разных уровней обучения. Проанализируем несколько работ французских исследователей [Bodineau, 1996; Fayol, 1985; Dessus, 2006; Paquay, 1992].

Основная часть

Авторы пособия по реферированию [Dessus, 2006] отмечают, что приходится сталкиваться с различными формами текстовых рефератов, которые варьируются в соответствии с определенными параметрами. Изложим основные рассуждения французских исследователей о параметрах, определяющих вид/тип текстовых рефератов, в нашем переводе.

Текст для реферирования:

повествовательные тексты, в отличие от объяснительных или аргументированных текстов, приводят к реферативному изложению, в котором хронологически реорганизованы представленные события [Bodineau, 1996]. Объем текстов и их сложность также являются факторами, влияющими на эффективность процесса.

Цель реферата:

рефераты включают часть текста (открытые рефераты) или весь текст (закрытые рефераты) в соответствии с их побудительной или информативной задачей [там же]. Цель реферирования также влияет на объем реферата и, следовательно, на интенсивность усилий по сокращению информации. Для передачи текста ограниченным количеством слов существует целый ряд правил сокращения объема информации.

Принятая точка зрения:

важность информации для включения и качества вторичного текста варьируются в зависимости от учета интереса автора оригинала, интересов того, кто составляет реферат или получателя реферата-резюме (например, учитель) [Dessus, 2006].

В литературе существуют различные рекомендованные модели, относящиеся к работе с рефератом-резюме. Они объединяют более или менее предыдущие параметры и концентрируются вокруг чтения, анализа и письма. Во французской литературе по реферированию различают три типа:

Функциональная модель.

Анализ предписаний по этой деятельности в школьных учебниках показывает, что до фактического написания реферата-резюме работа может быть разбита на шесть подзадач:

- читать текст
- понимать лексику
- различать основные и вспомогательные элементы текста обозначить части текста и связь между ними
- определить ключевые слова
- составить план текста.

Качественная модель.

Эта модель направлена более на идентификацию информации, которая должна быть включена в реферат-резюме. Таким образом, эта модель предлагает реорганизовать и сокращать исходный текст только после работы по отбору и исключению лишней информации. Это должно облегчить тому, кто составляет реферат, редакционную работу. Отбор и опущение могут быть инициированы путем предварительного установления степени важности информации [Fayol, 1985; Bodineau, 1996].

Нормативная модель.

Существуют модели, содержащие дополнительные инструкции, связанные с окончательной формой реферата-резюме. Например, подобная модель предписывает пересмотреть глагольные и местоименные системы (третье лицо, настоящее время индикатива), восстановить хронологический порядок, принимать не фокусированную точку зрения и убирать описательные подробности текста.

В отличие от первой модели, вторая описывает менее точно, как следует резюмировать. Описанные шаги более абстрактны. Кроме того, с педагогической точки зрения, первая модель представляется более актуальной. Она больше подстраивается под процессы, реализуемые тем, кто составляет реферат-резюме. В наборе моделей два процесса возникают чаще, более или менее явно: иерархия и перестановка некоторых идей исходного текста в реферате-резюме. Авторы пособия больше всего интересуют те процессы реферирования, которые являются частью фазы понимания, поэтому их работа и называется «Comprendre pour résumer, résumer pour comprendre» [Dessus, 2006], то есть «Понимать, чтобы реферировать, и реферировать, чтобы понять».

Большое значение имеет также умение анализировать информацию первичного текста. С семантической точки зрения, сначала, резюмируя текст, необходимо определить приоритетность информации, воспринимаемой в порядке важности, чтобы определить минимальный объем информации, который надо воспроизвести в резюме. Тогда возможны два дополнительных шага:

- с одной стороны, следует выбрать элементы, необходимые для сохранения мысли, которую нужно оставить;
- с другой – следует опустить вторичную информацию [Fayol, 1978].

Почти всегда есть другая информация, иногда необходимая для общего понимания текста, которая лежит между этими двумя типами элементов (вторичная информация исходного текста) или выводится из явной информации исходного текста [Raquay, 1992].

Однако, для всех текстов, кроме повествовательного, трудно определить критерии структурирования и степени нужности или важности информации. Это происходит:

- во-первых, из-за многообразия личностей людей, составляющих реферат-резюме, поэтому критерии бывают разными: некоторые располагают информацию согласно структурной ее важности, другие – согласно привлекательности этой информации [Fayol, 1985];
- во-вторых, из-за неоднородности представлений составителей реферата-резюме, как с точки зрения их знаний и убеждений, так и с точки зрения их понимания исходного текста.

В большинстве случаев дидактические требования предписывают выстраивание информации по степени важности в зависимости от ее связи с основной идеей текста. В проработанной нами литературе по вопросу [Bodineau, 1996; Fayol, 1985; Fayol, 1978; Dessus, 2006] мы находим мнение, что в текстах представлены два типа индексов, которые позволяют

выявить общий или главный тезис. С одной стороны, можно сослаться на информацию, которая подчеркивает повторение идей в разных частях текста, а с другой стороны, можно сослаться на идеи, которые обобщают более точный набор информации.

Авторами работы была проведена проверка на выявление подобных показателей. Объясняется процедура, которой необходимо следовать (идентифицировать и сохранять повторяющиеся идеи в таблице, а также определять общую цель каждого абзаца, а затем определять термин или фразу, из которой они состоят, и кто их представляет), прежде чем предлагать основные упражнения (например, попросить выбрать среди других слово, обобщающее представление о *кошке, собаке, крокодиле и курице*).

Полученные результаты основаны на сравнении рефератов-резюме студентов, обучающихся по одной или другой из двух стратегий, с рефератами-резюме студентов, работающих самостоятельно. Это сопоставление подтверждает положительный эффект обучения по определению общего тезиса и выбора информации, которая должна быть включена в резюме. Однако, если такие тренинги и способствуют получению хороших резюме, они необязательны. Хорошие рефераты-резюме были сделаны и без явной предварительной идентификации основной идеи [Le résumé..., www].

Операции, связанные с процессом реферирования текста, частично подсознательны и поэтому их трудно описать. Некоторые из них связаны с пониманием и начинаются с самого начала чтения текста для реферирования. Затем постепенно создается личное представление о тексте. Эти операции приводят к развитию структурной организации семантических единиц текста (то есть, предложений), называемой макроструктурой. Предложения извлекаются или выводятся из прочитанного текста, чтобы последовательность и согласованность поддерживались относительно исходного текста. Таким образом, выражение макроструктуры близко к реферату-резюме. И, как и он, она меняется в зависимости от контекста, цели читателя и других переменных, внешних по отношению к тексту [Kintsch, 1975; Raquay, 1992].

Переход от текста к макроструктуре требует применения правил текстовой трансформации (называемых макро-правилами), чтобы сократить информацию до изложения только самого существенного. Ван Дейк и Кинч [Kintsch, 1975] различают, в частности, три такие трансформации:

- *обобщение*: сокращение нескольких предложений путем объединения в одно. Например, «Джулия купила пару штанов, блузку и свитер», «Джулия купила одежду».
- *реконструкция*: предложения, полученные из выводов, построенных на тексте и знании читателя. Если мы читаем предложения, «Пьер загорелый. Он хочет показать нам свои фотографии Мартиники. Ему есть что рассказать». Мы можем сделать вывод, что Пьер вернулся из отпуска.
- *опущение*: устранение лишних предложений, мало- или вообще незначительных для понимания. Мы можем, например, сократить текст «Я плохо спал в ту ночь из-за собаки моих соседей. Она не переставала лаять» до одного предложения: «Я плохо спал из-за собаки моих соседей».

Макроправила, а также другие операции с исходным текстом (копии, перифразы) используются по-разному в зависимости от возраста составителя реферата-резюме. Ученики, обучающиеся в конце начальной и в начале средней школы, предпочитают переписывать/копировать информацию и опускать ее, чтобы спустя четыре года научиться развивать использование перифразы и обобщения. Кроме того, по мнению исследователей, следует поощрять использование одних макрокоманд, и неиспользование других.

Исследователи [Dessus, 2006] опробовали два метода в период двухдневного обучения, используя правила *опущения, обобщения, отбора* и *реконструкции* или перестройки.

Первый метод способствует самостоятельности студентов при составлении реферата-резюме. Ознакомившись с исправлениями, сделанными учителем во время первого резюме, они должны снова реферировать для тренировки. Второй метод пытается привить им определенную технику. Так, на примере реферата-резюме и исходного текста, преподаватель показывает путем выделения (например, подчеркивая) неважные или незначительные элементы, примеры, термины и ключевые фразы каждого абзаца.

Элементы, подлежащие распознаванию, непосредственно связаны с правилами, которые должны быть обобщены. Таким образом, четыре группы студентов были сформированы в соответствии с использованием одного или нескольких из этих методов:

- первая группа обучается самостоятельности
- вторая обучается изучать маркировку
- третья получает оба метода
- последняя группа также получает и то, и другое обучение, но исправления, сделанные преподавателем, сосредоточены исключительно на применении маркировки.

Пояснения к правилам, которые должны применяться для составления хорошего реферата-резюме, даются всем, но чем меньше наставлений и объяснений, тем более ученики стали самостоятельны. Полученные результаты подтверждают ценность любого типа обучения, особенно в отношении использования правил опущения и реконструкции: они использовались больше в обеих экспериментальных группах. С другой стороны, применение правил обобщения и отбора более выгодно при прямом обучении. Это обучение еще лучше в сочетании с обучением самостоятельности.

Заключение

На основании оценки эксперимента, проведенного французскими исследователями, в нескольких студенческих группах, можно сделать следующие выводы:

Реферат может быть назван коммуникативным проектом и не сводится к простому сокращению текста. Мы имеем дело с разными формами рефератов текстов.

В большинстве случаев дидактические требования предписывают выстраивание информации по степени важности в зависимости от ее связи с основной идеей текста.

Операции, связанные с процессом реферирования текста, частично подсознательны и поэтому их трудно описать. Некоторые из них связаны с пониманием и начинаются с самого начала чтения текста для реферирования. Затем постепенно создается личное представление о тексте. Эти операции приводят к развитию структурной организации семантических единиц текста (то есть, предложений), называемой макроструктурой.

Переход от текста к макроструктуре требует применения правил текстовой трансформации (называемых макро-правилами), чтобы сократить информацию до изложения только самого существенного.

Библиография

1. Bodineau P. Le résumé du texte narratif. Poitiers: CRDP Poitou-Charentes, 1996. URL: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00387210/document>
2. Fayol M. Analyser et résumer des textes: une revue des études développementales // Études de Linguistique Appliquée.

-
1985. 59. P. 54-64.
3. Fayol M. Les conservations narratives chez l'enfant // *Enfance*. 1978. 4. P. 247-259.
 4. Kintsch W., van Dijk T.A. Comment on se rappelle et on résume des histoires // *Langages*. 1975. 40. P. 98-110.
 5. La méthode pour réussir ses résumés/ Sous la coordination de Céline Bohnert et Natalia Leclerc. Concours d'entrée aux Grandes Écoles Scientifiques // Concours communs Polytechniques, SESSION 2003. Épreuve commune filières MP – PC – PSI – TSI.
 6. Le résumé: stratégies d'écriture dans la formation spécifique. URL: www.ccdmd.qc.ca/fr
 7. Mandin S. et al. Comprendre pour résumer, résumer pour comprendre // Dessus P. (ed.) *Apprentissages et enseignement: sciences cognitives et éducation*. Chapitre 7. Paris: Dunod. 2006. P. 107-122.
 8. Méthodologie: le résumé ou contraction de texte. URL: <https://lycee-champollion.fr/IMG/pdf/resume.pdf>
 9. Paquay L., Lauwaers A. Résumer un texte: les procédures prescrites dans les ouvrages méthodologiques sont-elles appliquées? sont-elles applicables? // *L'activité résumante*. Metz, 1992. P. 159-181.

Referencing as the process of information processing when teaching a foreign language

Tat'yana G. Rakhmatulaeva

PhD in Philology, Associate Professor,
North Ossetian State University,
362025, 46, Vatutina str., Vladikavkaz, Russian Federation;
e-mail: nosu@nosu.ru

Abstract

The purpose of the article is to familiarize teachers of a foreign language with the well-developed French researchers' methodology of such work with the text as abstracting. In the French education system, this technique is very carefully and scrupulously developed and described, since the abstracting of texts of different genres and different subjects is an integral part of any examination in the humanities at both secondary and higher levels of education. The abstract can be called a communicative project and is not limited to a simple reduction of the text. We are dealing with different forms of abstracts of texts. In most cases, didactic requirements prescribe the alignment of information in order of importance, depending on its connection with the main idea of the text. The operations involved in the process of summarizing a text are partly subconscious and therefore difficult to describe. Some of them are related to understanding and start from the very beginning of reading the abstract text. Then a personal idea of the text is gradually built up. These operations lead to the development of a structural organization of the semantic units of the text (that is, sentences), called the macrostructure. The transition from text to macro structure requires the application of text transformation rules (called macro rules) to reduce information to only the essentials.

For citation

Rakhmatulaeva T.G. (2022) Referirovanie kak protsess obrabotki informatsii pri obuchenii inostrannomu yazyku [Referencing as the process of information processing when teaching a foreign language]. *Pedagogicheskii zhurnal* [Pedagogical Journal], 12 (1A), pp. 414-420. DOI: 10.34670/AR.2022.33.17.028

Keywords

Text abstracting, abstract-summary, text compression, methods of working with text, teaching a foreign language.

References

1. Bodineau P. (1996) *Le résumé du texte narratif*. Poitiers: CRDP Poitou-Charentes. Available at: <https://hal.archives-ouvertes.fr/hal-00387210/document> [Accessed 03/03/2022]
2. Fayol M. (1985) Analyser et résumer des textes: une revue des études développementales. *Études de Linguistique Appliquée*, 59, pp. 54-64.
3. Fayol M. (1978) Les conservations narratives chez l'enfant. *Enfance*, 4, pp. 247-259.
4. Kintsch W., van Dijk T.A. (1975) Comment on se rappelle et on résume des histoires. *Langages*, 40, pp. 98-110.
5. La méthode pour réussir ses résumés/ Sous la coordination de Céline Bohnert et Natalia Leclerc. Concours d'entrée aux Grandes Écoles Scientifiques. In : *Concours communs Polytechniques, SESSION 2003. Épreuve commune filières MP – PC – PSI – TSI*.
6. *Le résumé: stratégies d'écriture dans la formation spécifique*. Available at: www.ccdmd.qc.ca/fr [Accessed 03/03/2022]
7. Mandin S. et al. (2006) Comprendre pour résumer, résumer pour comprendre. In : Dessus P. (ed.) *Apprentissages et enseignement: sciences cognitives et éducation. Chapitre 7*. Paris: Dunod.
8. *Méthodologie: le résumé ou contraction de texte*. Available at: <https://lycee-champollion.fr/IMG/pdf/resume.pdf> [Accessed 03/03/2022]
9. Paquay L., Lauwaers A. (1992) Résumer un texte: les procédures prescrites dans les ouvrages méthodologiques sont-elles appliquées? sont-elles applicables? In : *L'activité résumante*. Metz.